

آموزش زبان ترکی (ترکیه)

جلسه ی اول

الفبای ترکی استانبولی

الفبای ترکی استانبولی با حروف لاتین می باشد و دارای تفاوت‌هایی نسبت به الفبای لاتین سایر زبانها می باشد. آن شامل 29 حرف است.

A	adam (آدم)	مثال:	M	مدرسه (مدرسه)	مثال:
				mektep	
B	barış (صلح)	مثال:	N	نفس (نفس)	مثال:
				nefes	
C	can (جان)	مثال:	O	افتخار (افتخار)	مثال:
				onur	
Ç	çabuk (سریع)	مثال:	Ö	مرگ (مرگ)	مثال:
				ölüm	
D	demir (آهن)	مثال:	P	انگشت (انگشت)	مثال:
				parmak	
E	el (دست) - el (قبیله)	مثال:	R	رویا (رویا)	مثال:
				rüya	
F	fabrika (کارخانه)	مثال:	S	زرد (زرد)	مثال:
				sarı	
G	gece (شب)	مثال:	Ş	آبشار (آبشار)	مثال:
				şelale	
Ğ	öğretmen (معلم)	مثال:	T	داس (داس)	مثال:
				tırpan	
H	haber (خبر)	مثال:	U	پرواز (پرواز)	مثال:
				uçuş	
I	irgat (کارگر)	مثال:	Ü	وطن (وطن)	مثال:
				ülke	
İ	insan (انسان)	مثال:	V	دارایی (دارایی)	مثال:
				varlık	
J	jale (ژاله)	مثال:	Y	دروغ (دروغ)	مثال:
				yalan	
K	karşı (مقابل)	مثال:	Z	ظلم (ظلم)	مثال:
				zulüm	
L	liman (بندر)	مثال:			

نکات ضروری

- ۱- کلمه (el) اگر با صدای آ تلفظ شود دست و اگر با (إ) تلفظ شود قبيله معنى مى دهد.
- ۲- در ترکی استانبولی هیچ کلمه ای با این حرف آغاز نمی شود و اکثرا در وسط کلمه میاید. البته به ندرت صدای (غ) می دهد.
- ۳- در ترکی استانبولی صدای خ وجود ندارد و کلمات دارای صدای (خ) با صدای (ه) تلفظ می شوند.
- ۴- این صدا، ما بین (ای) کشیده و (ا) قرار دارد و اکثر کوتاه تلفظ می شود مثل همون مثال.
- ۵- در ترکی استانبولی بسیاری از کلمات که در زبان آذری به صورت (ق) تلفظ می شوند، با صدای (ک) تلفظ می شوند. مثل **kalem** که به معنى قلم میباشد. ضمنا توجه داشته باشید که صدای (ک) در کلمه "**kitab**" به صورتی دیگر تلفظ می شود.
- ۶- این حرف ما بین (أ) و (او) قرار دارد و هنگام تلفظ لبها بیشتر به طرفین باز می شوند.
- ۷ - این صدا ما بین (او) کشیده و (أ) کوتاه تلفظ می شود و هنگام تلفظ لبها بیشتر به طرفین باز می شوند.

آموزش زبان ترکی (ترکیه)

جلسه ی دوم

دو دیکشنری ترکی استانبولی برای یاد گیری عزیزانی که علاقه مند به یادگیری این زبان هستند وجود دارد :

« دیکشنری اول به صورت کتاب بوده و در کتاب فروشی ها یافت می شود :

توضیحات : این دیکشنری که ناشر آن انتشارات راهنما می باشد شامل بیش از ۲۵۰۰۰ لغات و اصطلاحات ترکی می باشد که به دو صورت انگلیسی و فارسی معادل دارد. در ضمن علاوه بر معانی هر لغت، اصلیت هر لغت، یعنی اینکه کلمه اصیل ترکی است یا مال زبانهای دیگر، نیز آورده شده است. ضمناً لغات فنی و تخصصی نیز به صورت مربوط به رشته فود، مشخص شده اند. این دیکشنری برای علاقمندان این زبان بسیار سودمند می باشد. کتاب **فرهنگ ترکی استانبولی به انگلیسی و فارسی** است به تالیف : دکتر قدیر گلکاریان (عضو هیات علمی دانشگاه و انجمن زبان شناسان ترکیه)

« دیکشنری دوم به صورت نرم افزار بوده و برای علاقمندان جهت استفاده در کامپیوتر مفید می باشد:

توضیحات : این دیکشنری به صورت **ترکی استانبولی به انگلیسی** است و شما اگر معانی انگلیسی را متوجه نمی شوید می توانید آن را با دیکشنری های انگلیسی به فارسی ترجمه به فارسی کنید. این دیکشنری کامل می باشد و دارای لغات خیلی زیادی است .

ضمایر Zamirler

ضمایر شخصی فاعلی : (Zamirleri Şahıs)

ben	من
sen	تو
o	او
biz	ما
siz	شما
onlar	آنها، ایشان

ضمایر شخصی مفعولی : (Zamirleri Nesnel)

beni, bana	مرا، به من
seni, san	تو را، به تو
onu, ona	او را، به او
bizi, bize	ما را به ما
sizi, size	شما را، به شما
onları, onlara	انها را، به آنها

(Zamirleri İyelik)**ضمایر ملکی :**

benim	مال من
senin	مال تو
onun	مال او
bizim	مال ما
sizin	مال شما
onların	مال آنها

کاربرد ضمایر با شکل افعال

کاربرد این ضمایر در جملات با اشکال خاص افعال و سایر کلمات از جمله اسمها همراه هستند. مثالهای زیر کاربرد این ضمایر را به خوبی روشن خواهد نمود.

(Zamirleri)**ضمایر فاعلی :**

Ben gidiyorum	من می روم
Sen gidiyorsun	تو می روی
O gidiyor	او می رود
Biz gidiyoruz	ما می رویم
Siz gidiyorsunuz	شما می روید
Onlar gidiyorlar	انها می روند

(Zamirleri)**ضمایر مفعولی :**

Beni vurma	مرا زن
Seni vurmuram	تو را نمی زنم
Onı vurma	او را زن
Bizi vurmayın	ما را نزنید
Sizi vurmuruz	شما را نمی زنیم
Onları vurmayın	انها را نزنید

(Zamirleri İyelik)**ضمایر ملکی :**

Benim kaderim	سرنوشت من
Senin kaderin	سرنوشت تو
Onun kaderi	سرنوشت او
Bizim kaderimiz	سرنوشت ما
Sizin kaderiniz	سرنوشت شما
Onların kaderi	سرنوشت آنها

شکل دوم ضمایر مفعولی :

نکته : برخی جملات به صورت امری می باشند که در آینده مورد بحث قرار خواهند گرفت. فعلا کاربرد ضمیر مورد نظر است.

Kalemi ver bana
Kalemi verrem sana
Kalemi ver ona
Kalemi ver bize
Kalemi verrem size
Kalemi ver onlara

بده قلم را به من
قلم را به تو می دهم
قلم را به او بده
قلم را به ما بده
قلم را به شما می دهم
قلم را به آنها بده

شکل دوم ضمائر ملکی :

نکته : نوع دیگری از ضمیر ملکی وجود دارد که با افزودن ki- یا ki- ساخته می شود:

Benimki	مال من
Senin	مال تو
Onun	مال او
Bizim	مال ما
Sizin	مال شما
Onların	مال آنها

آموزش زبان ترکی (ترکیه)

جلسه ی سوم

صفات

صفات در زبان ترکی قبل از اسم می آیند و بر چند نوع می باشند:

۱ - **صفت مطلق** : صفتی است که به صورت ثابت در فرهنگ لغات قرار دارد و با آمدن قبل از اسم در واقع آن را تعریف می کند.

مثال:

güzel (زیبا) , kötü (بد) , az (کم) , çok (زیاد)

۲ - **صفت برتر** : این نوع صفت با افزودن پیشوند daha ، که خود دارای معنی می باشد، به قبل از صفت مطلق ساخته می شود.

مثال:

daha güzel (زیباتر) , daha kötü (بدتر) , daha az (کمتر) , daha çok (بیشتر)

۳ - **صفت برترین** : این نوع صفت با افزودن پیشوند en به قبل از صفت مطلق ساخته می شود.

مثال:

en güzel (زیباترین) , en kötü (بدترین) , en az (کمترین) , en çok (بیشترین)

نکته اول: نوع خاصی از صفت وجود دارد که از مصدر فعل یا اسم ساخته می شود و در فرهنگ لغات به ندرت یافت می شوند. بلکه بسته به موقعیت این نوع صفت ساخته می شود. این صفت با افزودن **ا** یا **ا** به مصدر ساخته می شود. البته باید دقت داشت که هنگام ترکیب **ek** - آخر مصدر حذف می شود.

مثال:

۱ - در زیر **yetenek** به معنی توانایی که خود اسم می باشد در ترکیب با **li** به صورت **yetenekli** به معنی **توانا** در آمده است:

$yetenek + li = yetenekli$

۲ - در زیر **yemek** به معنی خوردن که خود فعل می باشد در ترکیب با **li** به صورت **yemeli** به معنی **خوردنی** در آمده است:

$yemek + li = yemeli$

نکته دوم: نوع خاصی از صفات همچون **çok** و **fazla** هر دو به معنی زیاد می توانند بر سر صفات دیگر آمده و نشان دهنده تاکید بیشتر بر آن صفت باشند.

مثال:

۱ - صفت **çok** به معنی **زیاد** وقتی همراه با صفت **güzel** به معنی **زیبا** میاید با هم معنی **"خیلی زیبا"** را می دهند.

۲ - صفت **fazla** هم به معنی **زیاد** وقتی همراه با صفت **güzel** به معنی **زیبا** میاید با هم معنی **"خیلی زیبا"** یا **"بیش از حد زیبا"** را می دهند.



جمع بستن صفت و اسم

برای جمع بستن هم صفت و هم اسم از پسوندها ی **ler** - یا **lar** - استفاده می شود.

مثال:

گلها **ler** + گل **ççek** = گلچک **ler** کوهها **lar** + کوه **dağ** = کوهک **lar**

تلخیها **lar** + تلخ **acı** = تلخیک **lar** زیباها **ler** + زیبا **güzel** = زیباک **ler**

در جلسات بعدی در این باره توضیح بیشتری خواهیم داد .

آموزش زبان ترکی (ترکیه)

جلسه ی چهارم

حروف اضافه

توجه: اول یک نکته درباره یک ویژگی که منمصر به فرد زبان ترکی است بگوییم: در زبان ترکی هیچ حرف اضافه ای کلمه مستقل نیست و تماما به کلمات دیگر می پیوندند. یعنی مروف اضافه در اشتقاق با کلمات دیگر دارای معنی شده و معنی آن کلمه را نیز تغییر می دهند. توضیحات بعدی این مسئله را کاملا مشخص خواهد کرد.

۱ - **حرف اضافه مفعولی (را):** حرف اضافه "را" با افزودن صداهای **u** ، **ü** و **i** یا **ı** به آخر کلمات ساخته می شوند. اگر صدای ما قبل آخر کلمه **ö** ، **o** ، **u** و یا **ü** باشد صدای آخر **ü** یا **u** خواهد بود. در مابقی کلمات صدای آخر **i** یا **ı** خواهد بود.

البته **توجه** داشته باشید که اگر صدای آخر کلمه خود جزو مروف صدادار باشد در سافت مفعول صدای **n** قبل از یکی از صداهای مفعولی استفاده می شود، مثال "او را" در زیر.

مثال:

kız + **ı** = kızı دختر را

kitap + **ı** = kitabı کتاب را

sen + **i** = seni تو را

dil + **i** = dili زبان را

bülbül + **ü** = bülbülü بلبل را

sürü + **ü** = sürünü دسته را

o + **u** = onu او را

yol + **u** = yolu راه را

مثال در جمله:

Ben seni dün gördüm من تو را دیروز دیدم یا Ben onu gördüm من او را دیدم

۲ - حرف اضافه (از): حرف اضافه "از" با افزودن پسوند **den** یا **dan** به آخر کلمات ساخته می شوند. اگر صدای ما قبل آخر کلمه **i** ، **ü** ، **e** یا **ö** باشد پسوند آخر **den** خواهد بود. در غیر این صورت آخر کلمات پسوند **dan** را خواهد داشت .

مثال:

bülbül + **den** = bülbülden از بلبل

bir + **den** = birden از یک

kör + **den** = körden از کور

yol + **dan** = yoldan از راه

nur + **dan** = nurdan از نور

kız + **dan** = kızdan از دختر

مثال در جمله:

Birden onacak از یک تا ده بشمار یا Ben bu yoldan geldim من از این راه آمدم sana

۳ - **مرف اضافه (به):** مرف اضافه "به" با افزودن صداهای **e** (با تلفظ آ) یا **a** به آخر کلمات ساخته می شوند. اگر صدای ما قبل آخر کلمه **i** ، **ü** ، **e** یا **ö** باشد صدای آخر **e** خواهد بود. در غیر این صورت آخر کلمات صدای **a** را خواهند داشت.

البته **توجه** داشته باشید که اگر صدای آخر کلمه خود جزو مروف صدادار باشد در ساخت مفعول صدای **y** قبل از صدای اضافه ساز استفاده می شود، مثل "به زنده" در زیر.

مثال:

yol + **a** = yola به راه

kız + **a** = kıza به دختر

kar + **a** = kara به برف

ev + **e** = eve به خانه

dil + **e** = dile به زبان

diri + **e** = diriye به زنده

مثال در جمله:

Kara bakıyorum دارم به برف نگاه می کنم یا Ben getim eve من به خانه رفتم

آموزش زبان ترکی (ترکیه)

جلسه ی پنجم

توضیحات : مردم ترکیه سالیان پیش از خط فارسی استفاده می کردند و بنا براین خیلی از کلمات فارسی و عربی وارد زبانشون شده ولی با تغییرات مشخصی که اگر اصولش رو بدونید بقیه دستتون میاد ابتدا رعایت اصول اولیه :

مثلا اونها به جای(ق) نیز (ک) به کار میبرن و بعضی وقتها هم به جای(غ) شما هر جا (ج) شنیدید سریعاً مرف (خ) رو جای گزین کنید و با کلمه بازی کنید هر جا (ک) شنیدید مرف (ق) رو جایگزین کنید ممکنه کلمه وزنش شبیه بشه و براتون آشنا بیاد و لی ندونید دقیقا چه کلمه ایه که نیاز هست نوع مرف زدن و لمن ترکها رو در نظر بگیریدمالا با یه مثال متوجه میشید

چقدر زبان ما به اینها نزدیکه یه کلمه خیلی پر کاربرد شون **مثلا** اینه :

ماریکولادا عمیبه نه؟ولی مالا ببینید چی میشه (ج) تبدیل به (خ) و (ک) تبدیل به (ق) و اسپیل کردن کلمه :

فاریق اولادا == < فاریق اولاده == < فارق العاده

و این کلمه رو موقعی به کار میبرند که میخوان احساس لذت بردن از چیزی رو بیان کنند و یا بگن که عالیه و معمولا هم خلاصه میکنند و میگن : **ماریکا**

یا **مثلا** یه مسابقه ای بود به اسم : **پارکا فیلک** (مرف ل رو با کسره بخونید) همون **پرچ** و **فلک** فودمون البته نه اینکه هر کلمه ای رو شنیدید بشنید اونو تغییر بدید بلکه کم کم دستتون میاد کدوم کلمه ها ترکی هستن و کدوم وارد زبانشون شده و به هنگام گوش کردن ترانه های ترکی فوراً فودش تو ذهنتون تبدیل به کلمه اصلی میشه تا موقعی که دیگه تقریباً همه کلمه ها براتون آشناست و مثل زبون مادری میشه .

اعداد و اسم میوانات و میوه ها و ... با ترکی ایران مشترک هست کلمه های عربی هم داد میزنن همونطور که دیدیم چون اینها به فارسی می نوشتند و به ترکی میفوندند تلفظ دقیق کلمه رو نمیدونند و هر جا دوست دارن فتمه و کسره میدن .

مثلا میگن : هر موسیم ده (میم کلمه موسیم رو با کسره بخونید) مالا میدونید این موسیم چیه ؟همون **موسم** فودمونه **موسم = فصل مثلا به موسم بهار** یه کسره دادن واسه فودشون و با تلفظ فودشون شده **موسیم**

هر موسیم ده یعنی در هر فصل

یه چیز دیگه که قابل ذکر هست اینه که : برای رامت یاد گرفتن هر زبانی شما باید فعل و اسامی و مروف رو بتونید از هم تشخیص بدین که این کار برامتی با دونستن نحوه صرف افعال و زمانها و چگونگی کاربرد اینها انجام میشه وقتی شنیدید

شیمدی گلمک رامت میفهمید کلمه دوم فعله چرا ؟ چون پسوند **هک** یا **مک** بهش اضافه شده و این پسوند نشانه زمان مال یا آینده **هستگلمک** یعنی فواید آمد و یا می آید شیمدی گلمک یعنی الان میداش یا الان داره میدادو همینطور زمان های ماضی و ...

تفاوت الفبا : بهتره اول مقداری در باره حروف بدانیم : الفبای ترکیه مانند لاتین|انگلیسی| هستش ولی با چند تفاوت به شکل زیر:

a b c ç d e f g ğ h i j l m n o ö p q r s ş t u ü v w x y z

همانطور که می بینین علاوه بر حروف لاتین چند حروف اضافه داره که در زیر توضیح می دهیم :

حرف a با صدای ا تلفظ می شود نه آ	مثال : mahsun : محسین : محسون غلط : ماهسون
حرف e با صدای ا تلفظ می شود	مثال : sibel : سیبل : سیبیل غلط : سیبیل
حرف c با صدای ج تلفظ می شود	مثال : can : محبیب : جان غلط : کن. کان و ..
حرف ç با صدای چ تلفظ می شود	مثال : çevrim : محبیب : چوریم غلط : سوریم
حرف ş با صدای ش تلفظ می شود	مثال : gündeş : محبیب : کوندش غلط : کوندس
حرف u با صدای ی تلفظ می شود	مثال : yıldız : محبیب : ییلدیز غلط : اولدوز

1- تقریباً (او) به (ی) تبدیل میشه ولی نه همیشه مثلاً در مورد yıldız اولدوز (ستاره) در ترکیه میگن ییلدیز (ستاره)

۲ - اونها تلفظی مانند (ق) ما ندارن و معمولاً از ک استفاده میشه مثلاً در مورد aşk عاشق (عشق) که اونا میگن عاشک (عشق).

۳ - در ضمن بعضی کلمات نیز در آذری وجود دارن که معنی اونها با ترکیه یکی است و بعضی از کلمات نیز در زبان استانبولی کاملاً معنی دیگری می دهند: مانند کلمه (کند) که در آذربایجان معنی روستا می دهد ولی در استانبولی به معنای خودم است.

۴ - در مورد ü,ö,ı,ğ نیز باید بگیم در این حروف تلفظ غلیظ تر می باشد و نمیتوان با فارسی نشان داد ولی در ادامه خودتان متوجه می شین در ضمن حرف (خ) تلفظ نمی شود (بسته به منطقه جغرافیایی مثلاً هرچه به سمت اروپا برویم تلفظ خ از بین می رود).



سلام و احوالپرسی به زبان ترکی :

(مرهبا)	merheba	سلام :
(ناسیل سینیز)	nasılsınız	هالتون فوبه :
(موش گلدینیز)	hoş geldiniz	فوش آمدین :
(گون آیدین)	Gün aydın	صبح بفر :
(ایئی گونلر)	İyi günler	(روز بفر :
(موش کالین)	hoşca kalın	فوش باشید :
(موشه کال)	hoşgekal	فدا مافظا :

آموزش زبان ترکی (ترکیه)

جلسه ی ششم

زمانهای فعل :

۱ - این جمله از چندین جهت خیلی مهمه: اولاً اینکه شما با زمانهای فعل می تونین اشنا بشین دوما ترجمه اونها رو تمرین کنین و سوما جمله واقعا زیباییه:

مثال :

Uzanırsın yetişmezsin	سعی می کنی بهش برسی ولی نمی تونی
Yetişirsin dokunamazsın	بش می رسی ولی نمی تونی بهش دست بزنی
Dokunursun vazgeçemezsin	هش دست پیدا می کنی و نمی تونی ازش بگذری
Vazgeçersin ama asla unutamazsın	بالاخره ازش می گذری ولی هیچ وقت فراموشش نمی کنی

نکته : و در مورد جمع بستن نیز باید بگم که مرسوم ترین حالت جمع بستن استفاده از **ler** هستش

مثال :

Günler روزها **aşkler** عشق ها **şarkiler** ترانه ها **kitapler** کتاب ها و ... به همین ترتیب برای دیگر اسامی

۲ - تو این جمله بسیار زیبا هم میتونین با بازی با تلفظ بعضی از کلمات اونها رو با فارسی خودمون مقایسه کنین :

Masum ve üzgün bir çocuk gibi konusursam, anla sana muhtacım ver ellerini:

معنی : معصومانه و ضعیف به مثال یه کودک بهت میگم: بدون که به تو محتاجم, دست هاتو به دستم بده, حتی اگه دروغ هم باشه "دوست دارم"

با یه مقدار دقت خودتون متوجه میشین کلمات **معصوم** و **محتاجیم** از فارسی خودمونه و فقط تلفظش فرق داره..

۳ - یک قانون هست به اسم **hava yasası** ترجمش همیشه کرد بگذریم با همین بشناسیمش.
حروف صدادار در ترکی به دو بخش تقسیم میشن : **اینجه و کالین**.

حروف صدا دار **ö ü e i a u o** که به ترتیب به شاخه های زیر تقسیم میشن **a i u o** اینها جزو حروف صدادار **کالین** هستن یعنی **کلفت** (کلفت ادا میشن)

حروف **ü ö i ə** اینا هم جزو حروف صدا دار **اینجه** هستن یعنی **نازک** (نازک ادا میشن) هستند

و اما میرسیم به قانون مذکور : در کلمات ترکی اگر در اولین هجا یک حرف صدادار **اینجه** بیاد بقیه حروف صدادار هم باید از زیر شاخه **اینجه** باشه . و بالعکس .
برای جمع بستن **ler** رونمی توان برای تمام کلمات تجویز کرد.
حروف با (صدای بلند با لار) جمع بسته میشه و حروف با (صدای زیر و کوتاه با لر)
مثال :

یول+لار & یل+لر

برای تنوع به نظر شما معنی ضرب المثل معروف زیر که ترکیه ایست چیه ؟

So uk kalpten sıcak söz çıkmaz

از سینه سرد، صحبت گرم و دلنشین بیرون نمیداد

-

آموزش زبان ترکی (ترکیه)

جلسه ی هفتم

طرز قرار گرفتن حرفها و کلمات :

و اما به نکته در مورد حرف **ğ** :

این حرف نهمین حرف الفبای ترکی است که بسته به کلمه (تلفظی بین غ و ئ بسیار ملایم و ضعیف) دارد و در زبان ترکیه به آن **یوموشاک غی** (البته نوشتن صمیم این تلفظ به فارسی فیلی سفته) به معنای (غ ملایم) می گویند.

این حرف به هیچ وجه در ابتدای کلمه قرار نمیگیرد و فقط در وسط و یا انتهای کلمه به کار می رود **مثلا** در اون ضرب المثلی که خدمتتون گفتم کلمه **Soğuk** تقریبا با تلفظ **سوئوک** فونده میشه **(به معنای سرد)**

چند مثال:

değil	نیست	(دکیل)
değiş	تغییر	(دگیش)
mine çiçeği	گل مینا	(مینا چیچکی) و ...

مالا به چند تا جمله زیبا :

Güller içinde geçse de ömrüm, senin üstüne gül koklamam Gülüm, seni koklamaksa ölüm sen buna değersin Gülüm.

حتی اگر تمام عمرم رو میان گُلها بگذروم، بستر از تو گلی نمی بویم گلم . حتی اگه دیگه تو را نبویم و بمیرم هم تو به این می ارزی گلم

Bana seni seviyorum dediğin zaman bu yalan bile olsa bu yalanı dünyanın bütün gerçeklerine değişmeye hazırım .

اون زمانی که تو به من بگی دوست دارم حتی اگه دروغ هم باشه حاضریم تمام حقایق دنیا رو با اون عوض کنیم.

Aşk insanın hem dostu hem de düşmanıdır. İnsanı önün gibi yıkan, onun gibi sevindiren birşey daha yoktur hayatta .

عشق هم دوست و هم دشمن انسان هست. برای انسان به مانند آون ویران کننده و عزیز کننده ای تو دنیا وجود ندارد.

Aşkım var dağlar bilemez, sevgim var kimsenin aklı alamaz, birde sen varsın ya bir tanem dünyada kimse böyle sevemez ...

عشقی دارم که کوهها نمیتونه درک کنه. علاقه ای دار که تو هیچ ذهنی نمی گنجه، عشق یگتای من تو باشی. تو دنیا هیچ کس اینچنین عاشق نیست...

-

بیان دروس